

ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ФРАНЦУЗСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ

НАРЫНБАЕВА Б.Б.

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына
УДК 410-561

Аннотация: Бул макалада адамдын мүнөзүн сүрөттөдө колдонулган фразеологизмдер тууралуу сөз болот. Француз жана кыргыз тилдериндеги фразеологизмдер аркылуу ар бир улуттун мүнөзүндөгү оң жана терс сапаттар ачык-айкын чагылдырылат.

Урунтуу сөздөр: фразеологизм, мүнөз, флегматик, меланхолик, сангвиник, холерик, сапат, оң сапат, терс сапат.

Аннотация: В этой статье речь пойдет о фразеологизмах используемые при описании характера человека. Обязательными составляющими характера любой национальности являются положительные и отрицательные качества которые ярко отражаются во фразеологизмах французского и кыргызского языках.

Ключевые слова: фразеологизм, характер, флегматик, меланхолик, сангвиник, холерик, качество, положительный, отрицательный.

Abstract: This article is devoted to the phraseologisms used to describe person's characteristic features. Certain features of the character of any nation are positive and negative which given in French and Kyrgyz phraseologisms.

Key words: phraseologies, character, phlegmatic, melancholic, choleric, quality, positive, negative.

Образ человека, запечатленный во французской и кыргызской фразеологии, сопряжены с зафиксированными значимыми для данного этноса фрагментами жизнедеятельности. Их значимость определяется соответствием сетке ценностно-смысловых отношений, лежащих в основе этнокультуры.

Во французской и в кыргызской этнокультуре характер рассматривается как сложное многомерное образование, обязательными составляющими которого являются положительные и отрицательные качества. Анализ понятийного содержания пространства «французский и кыргызский национальный характер» позволил выделить следующие его признаки, вербализуемые ФЕ: базисные, этические, аномальные.

1. Базисные признаки, или природные, генетически заложенные качества характера, которые отражают особенности типов темперамента, которые традиционно делятся на четыре:

а) флегматик характеризуется безразличием, равнодушием:

во французском и кыргызском языках безразличие и равнодушие выражается многими фразеологизмами, но среди них мы выделили следующие, которые по нашему мнению предоставляют интерес: *être froid comme une carafe d'orgeat* – быть очень холодным, равнодушным; *кош көнүл* – равнодушный.

б) для меланхолика свойственен пессимизм:

когда нет настроения что-либо делать французы говорят: *tomber dans l'abattement* - поддаться мрачному настроению, тогда как кыргызы используют выражение: *көнүлү тушүү* – нет настроения.

в) сангвиник отличается быстротой реакции, частой сменой рода деятельности: интересно, что у французов выражение *trois coups de cuiller à pot* (букв. Три удара ложкой о горшок означает – сделать что-либо немедленно, тогда как в кыргызском языке: *көз ачып жумганча* (букв. Пока откроешь и закроешь глаза)- очень быстро (действительно очень быстро).

г) холерику присущи раздражительность, нервозность:

фразеологизм *avoir l'air triste comme un bonnet de nuit* во французском языке (букв. *Иметь грустный вид как ночной колпак* в значении – быть желчным, раздражительным; в кыргызском языке состояние раздражительности передается выражением: *баши териси тырышуу* (букв. *кожа головы сморщилось*).

(3) Этические свойства характера складываются в процессе социализации индивида. Социальный статус человека во французской и кыргызской этнокультуре зависит от его отношения к труду:

un grand abatteur de besogne – работяга
кара жанды карч уруу – работяга

Во фразеологическом фонде французского языка широко представлено трудолюбие и работоспособность народа. ФЕ *avoir cent bras* ‘иметь сто рук’ показывает, что французы очень деятельны и активны. Фразеологизмы, выражающие отношение к работе, подчеркивают непосильность, подневольность физической работы. Все фразеологические обороты выражают высокую степень интенсивности выполняемого процесса, как правило, тяжелого, изнуряющего труда, исчерпывающего все физические силы: *travailler comme quatre* ‘работать за четверых’, *travailler comme un cheval / un boeuf / une brute / une bête des omme* ‘работать как ломовая лошадь / как вол’, *travailler comme un mercenaire* ‘работать как каторжный’, *se tuer (de travail) à la peine / à la tâche* ‘изнуряться, исчерпывать все свои силы, часто не достигнув результата’, *bûcher / comme un nègre* ‘работать как негр, выполнять тяжелую, изнурительную работу’. В кыргызском языке большинство выражений связанные с тяжелой и изнурительной работой выражаются в основном в сравнении с ослом, так как у кыргызов до недавнего времени на очень тяжелую работу запрягали осла и выражение *эшектей чарчадым* – устал как ишак; “мен эмне сага *эшек белем мындай жумушту кылгандай* – я что тебе ишак что ли, такую работу делать” тому подтверждение.

Отрицательную этическую оценку как во французском и кыргызском языках имеют такие качества, как угодничество, подхалимство: *faire le chien couchant* – низко льстить – *күн тийген жердин күкүгү; кошоматка кой сою;*

болтливость: *être secret comme un coup de canon* – быть скрытным как удар колокола’ - *оозу бош-*;

лживость: *il a du crédit comme un chien à la boucherie* – ему верить все равно, что волку овчарню доверить – *кудайдан жөө качкан; капкан бузуп тузак үзгөн;*

грубость: *poli comme une porte de prison* (груб.) – ‘очень невежливый, грубый - *кара муртөз.*

(4) Каномальным относим качества, которые являются отклонением от нормы; в их основе лежат идеи индивидуального рационализма или, напротив, абсолютное безразличие ко всему окружающему, в том числе и к себе. Аномальные признаки отражают узкий практицизм, стремление извлекать из всего материальную выгоду или, наоборот, индифферентность, безучастие, равнодушие ко всему происходящему:

– эгоцентризм, высокомерие:

le coq du village – быть важным как петух

être fier comme un roi – быть гордым как вошь

көкүрөгүн көтөрүү- важничать

кесир чайкоо- важный

– отсутствие в характере каких-либо положительных качеств; человек, обладающий таким характером, оценивается как *ничтожный, порочный человек; отродье; un villain coso-неприятный тип* – *кара тумшук.*

Как видно из выше приведенных фразеологизмах во французском и кыргызском языках черты характера у людей любой национальности одинаковы, но распределяются и проявляются они по-разному в зависимости от народных традиций, культуры, национальных темперамента и менталитета. Национальный характер обнаруживается в свойственном только для данного этноса «наборе общечеловеческих черт, в

неповторимом их сочетании» [3; 9]. Во фразеологии запечатлеваются либо наиболее характерные для данного этноса черты, либо наиболее яркие и потому отчетливо запоминающиеся.

В приведенных примерах нами отмечено, что чувственный образ, преодолевая воздействия рационального познания, подвергается ряду сложных мыслительных операций, т.е. происходит метафоризация абстрактной сущности. Именно метафоры позволяют обнаруживать аналогии между различными предметами и явлениями, давая возможность применить знания и опыт, приобретенные в одной области, для решения проблем в другой.

Литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002. 394 с.
2. Гак В.Г. Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963. -1112 с.
3. Костомаров В.Г. Роль русского языка в диалоге культур // РЯЗР. 1994. № 5.
4. Кыргызтилининфразеологиялык сөздүгү /Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов/.-Фрунзе: Илим,1980.- 324 б.
5. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; Под ред. В.Г. Гака. М.: Рус. Яз.; Медиа, 2005. -1625 с.
6. Micro-Robert. Dictionnaire du français primordial. P.: Le Robert, 1987. -1212 p.
7. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions / Collections «Les Usuels du Robert». P., 2003. -1088 p.